

პ.ბ.ი.ბ. 0.ბ.ი.ბ.ბ.

Contract for procurement of protection and control systems / კონტრაქტი დაცვისა და კონტროლის სისტემების შესყიდვაზე  
 THE SELLER – Schneider Electric Protection & Contrôle; THE BUYER – GSE JSC / „გამყიდველი“ - შვეიდერ ელექტრიკი; „მყიდველი“ - სს „საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემა“

კონტრაქტი # <b>60-7/12-167</b>	CONTRACT No. _____
ქვესადგურ დიდუბის დაცვისა და კონტროლის სისტემების შესყიდვაზე	for procurement of protection and control systems of substation Didube
ქ. თბილისი <b>21.03.</b> 2012წ	Tbilisi _____ 2012
Schneider Electric Protection & Contrôle, შემდგომში წოდებულმა „გამყიდველად“, წარმოდგენილი სახით, რომლებიც მოქმედებენ კომპანიის წესდების საფუძველზე, ერთის მხრივ, და სს „საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემა“, შემდგომში წოდებულმა „მყიდველად“, რეაბილიტაციის მმართველის სულხან ზუმბურიძის სახით, რომელიც მოქმედებს კომპანიის წესდების საფუძველზე, მეორეს მხრივ, დადეს წინამდებარე კონტრაქტი შემდეგის თაობაზე:	Schneider Electric Protection & Contrôle, hereinafter referred to as THE SELLER, represented Mr. Bruno Fortier acting as Regional Managing Director, on the one side, acting on the bases of the Charter of the company and “Georgian State Electrosystem” JSC (GSE), hereinafter referred to as THE BUYER, represented by Rehabilitation Manager Mr. Sul Khan Zumburidze, acting on the basis of the Charter of the company, on the other side have concluded the present contract as follows:
<b>1. კონტრაქტის საგანი</b>	<b>1. Subject of the contract</b>
1.1. გამყიდველი ჰყიდის, ხოლო მყიდველი ყიდულობს, პირობით DAP თბილისი, საქართველო (Incoterms 2010), მოწყობილობას თანმდევი მომსახურებით, შემდგომში წოდებულს „საქონლად“ რომელიც სრულ შესაბამისობაშია ტექნიკურ მახასიათებლებსა და კომპლექტაციასთან, №1, №2 და №3 დანართების თანახმად, რომლებიც წინამდებარე კონტრაქტის განუყოფელ ნაწილს წარმოადგენენ.	1.1. The Seller sells and the Buyer buys on conditions DAP Tbilisi, Georgia (Incoterms 2010) the equipment with support services, hereinafter referred to as THE GOODS in complete accordance with technical characteristics and completion as per Appendixes No. 1, No. 2 and No.3, which are integral part of the present contract.
<b>2. ფასები და კონტრაქტის მთლიანი თანხა</b>	<b>2. Price and the total amount of the contract</b>
<b>2.1. კონტრაქტის მთლიანი თანხა შეადგენს 702 000 შვიდას ორი ათასი) ევროს.</b>	<b>2.1 The total amount of the contract shall be 702 000 (Seven hundred two thousand) EURO.</b>
<b>2.2. ფასები პოზიციების მიხედვით მოყვანილია №1 დანართში. ფასება საბოლოოა და გაზრდას არ ექვემდებარება.</b>	<b>2.2. Prices per positions are indicated in Appendix No. 1 of the present contract. The prices are final and not subject to any increase.</b>
<b>2.3. იგულისხმება, რომ ფასები აღებულია მიწოდების პირობით DAP თბილისი, საქართველო (Incoterms 2010).</b>	<b>2.3. Prices are meant on conditions DAP Tbilisi, Georgia (Incoterms 2010).</b>
<b>3. მიწოდების პირობები და ვადები</b>	<b>3. Terms and conditions of delivery</b>
<b>3.1. საქონელი თანმდევი მომსახურებით მიწოდებულ უნდა იქნას პირობით DAP თბილისი, საქართველო (Incoterms 2010), №2 დანართში მითითებული სპეციფიკაციის თანახმად. თანმდევი მომსახურება უნდა განხორციელდეს დანართ #2-ში მოცემული ტექნიკური პირობების შესაბამისად.</b>	<b>3.1. THE GOODS with supporting services shall be delivered pursuant to the terms of DAP Tbilisi, Georgia (Incoterms 2010) according to specification indicated in Appendix No. 2. Supporting services must be done according to technical requirements specified in Appendix #2.</b>
<b>3.2. საქონლის მიწოდება უნდა განხორციელდეს წინამდებარე კონტრაქტის საქონლის მიწოდების ვადის დაწყების თარიღიდან (პუნქტი 14.2) 26 კვირის განმავლობაში. ხოლო თანმდევი მომსახურება უნდა განხორციელდეს არაუგვიანეს 2012 წლის 31 დეკემბრისა.</b>	<b>3.2. Delivery of GOODS shall be carried out according of present contract 26 weeks after Commencement Date of term of delivery (clause 14.2.) supporting services must be done no later than 30 December, 2012.</b>

„მყიდველი“  
 THE BUYER \_\_\_\_\_  
 Sul Khan Zumburidze  
 Rehabilitation Manager

„გამყიდველი“  
 THE SELLER \_\_\_\_\_  
 Bruno Fortier  
 Regional Managing Director

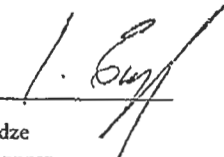
Contract for procurement of protection and control systems / კონტრაქტი დაცვისა და კონტროლის სისტემების შესყიდვაზე  
 THE SELLER – Schneider Electric Protection & Contrôle; THE BUYER – GSE JSC / „გამყიდველი“ - შვიდერ ელექტროიკი; „მყიდველი“ - სს  
 „საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემა“

<p>3.3. მოწყობილობების შესაბამისი ტექნიკური სპეციფიკაცია "გამყიდველმა" "მყიდველს" შესათანხმებლად უნდა წარუდგინოს მხარეთა მიერ ხელშეკრულების ხელმოწერიდან 10 სამუშაო დღის ვადაში, ხოლო "მყიდველმა" უნდა შეითანხმოს შესაბამისი ტექნიკური სპეციფიკაცია მისი წარმოდგენიდან 10 სამუშაო დღის განმავლობაში (შესწორებების გათვალისწინებით ასეთის არსებობის შემთხვევაში).</p>	<p>3.3. The seller should give relevant technical specifications of the equipment to the Buyer for approving within 10 (Ten) working days after signing of contract by the parties, and the buyer should approve relevant technical specifications within 10 (ten) working days after providing (With the account of remarks if those will be).</p>
<p>4. გადახდის პირობები</p>	<p>4. Payment conditions</p>
<p>4.1. კონტრაქტის თანახმად, "მყიდველი" განახორციელებს გადახდებს საბანკო გზავნილებით, "გამყიდველის" ანგარიშზე ფულადი თანხების გადარიცხვის გზით, წარდგენილი ანგარიშ-ფაქტურების საფუძველზე.</p>	<p>4.1. According to the Contract, THE BUYER shall Carry out the payment via a bank transfer on account on base of the presented invoices.</p>
<p>4.2. ავანსის გადახდა კონტრაქტის მთლიანი ფასის 10%-ის ოდენობით მოხდება 10 საბანკო დღის განმავლობაში, მხარეთა მიერ კონტრაქტის ხელისმოწერიდან და გამყიდველის მიერ მყიდველისათვის ანგარიშ-ფაქტურისა და ავანსის შესაბამის თანხაზე საბანკო გარანტიის წარმოდგენიდან, რომელიც უფრო გვიან დგება. ხელშეკრულების უზრუნველყოფის და საავანსო თანხის საბანკო გარანტია ხელშეკრულების ღირებულების 12%-ის ოდენობით, საიდანაც 10% შეადგენს ავანსის უზრუნველყოფის გარანტიას, ხოლო 2% ხელშეკრულების უზრუნველყოფის გარანტიას, გამყიდველის მიერ წარმოდგენილი უნდა იქნეს კონტრაქტის ხელმოწერიდან 10 (ათი) საბანკო დღის განმავლობაში და მისი მოქმედების ვადა უნდა იყოს კონტრაქტის მოქმედების ვადაზე არანაკლებ 30 კალენდარული დღით მეტი. საბანკო გარანტიები ავიზირებული (შეთანხმებული) უნდა იყოს მყიდველის ბანკის მიერ (SWIFT: BAGAGE22).</p>	<p>4.2. Payment of Advance payment in amount of 10% of the total amount of the contract shall be performed within 10 banking days upon signing the Contract by the Parties, hereto and against evidence of the bank guarantee for the corresponding sum by THE SELLER to THE BUYER performed within 10 banking days, whichever is later. Collateral security bank guarantee in the amount of 12% of the contract value, including 10% - advance payment guarantee and 2% - performance guarantee, shall be provided by THE SELLER within 10 (ten) banking days upon signing the Contract and its validity should be at least 30 calendar days more than the validity of the contract. The bank guarantees should be advised by THE BUYER's bank (SWIFT: BAGAGE22).</p>
<p>4.3. კონტრაქტის მთლიანი ოდენობის დარჩენილი 90% განაწილდება შემდეგნაირად: მოწოდებული საქონლის ღირებულების გადახდა უნდა განხორციელდეს საქონლის DAP თბილისი, კ/ს დიდუბე-220, საქართველო (Incoterms 2010) პირობით მიწოდების და ვიზუალური დათვალიერების აქტის ხელმოწერიდან შემდეგ 10 (ათი) საბანკო დღის განმავლობაში, შესაბამისი ინვოისის საფუძველზე. თანმდევ მომსახურებაზე ანგარიშსწორება განხორციელდება ეტაპობრივად, ფაქტიურად გაწეული მომსახურების მიხედვით გაფორმებული მიღება-ჩაბარების აქტის საფუძველზე „მიმწოდებლის“ მიერ სათანადო ანგარიშფაქტურის წარმოდგენიდან 10 (ათი) სამუშაო დღის განმავლობაში. ხელშეკრულებით გათვალისწინებული დარჩენილი თანხის ანაზღაურება უნდა განხორციელდეს</p>	<p>4.3. Remaining 90% of the total amount of the contract shall be divided as follows: Cost of delivered goods should be paid within 10 banking days after delivery of the goods according terms of delivery DAP Tbilisi, SS Didube-220, Georgia (Incoterms 2010) on base of invoice and signing visual examination act. Payments for Supporting services shall be made in installments based upon the Delivery-Acceptance Act for the scope of services actually performed, within 10 (ten) working days after submission of relevant invoice by the Supplier. Payment of funds remaining as per this Contract should be paid within 10 banking days after complete delivery of the goods provided under the contract and signing of the corresponding document on succeeded Site Acceptance Test</p>

„მყიდველი“

THE BUYER


Sulkhan Zumburidze  
 Rehabilitation Manager



„გამყიდველი“

THE SELLER

Bruno Fortier  
 Regional Managing Director



Contract for procurement of protection and control systems / კონტრაქტი დაცვისა და კონტროლის სისტემების შესყიდვაზე  
 THE SELLER – Schneider Electric Protection & Control; THE BUYER – GSE JSC / „გამყიდველი“ - შვედურ ელექტრიკი; „მყიდველი“ - სს  
 „საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემა“

ხელშეკრულებით გათვალისწინებული საქონლის სრულად მოწოდებისა და ადგილზე მიღების ტესტის წარმატებით დასრულების შესაბამისი დოკუმენტის ხელმოწერიდან 10 (ათი) საბანკო დღის განმავლობაში. თუ "შემსყიდველის" მიერ ადგილზე მიღების ტესტი არ ჩატარდება საბოლოო მოწოდების დღიდან 120 კალენდარული დღის განმავლობაში, მაშინ მიღების აქტის თარიღად მიჩნეულ იქნება ეს თარიღი და მოხდება კონტრაქტის ღირებულების დარჩენილი თანხის გადახდა 10 (ათი) საბანკო დღის განმავლობაში.	(SAT). If THE BUYER has not conducted the SAT within 120 calendar days after the final shipment the Acceptance Certificate shall be deemed to have been issued on that day and the last payment of the contract price shall be paid, within 10 banking days.
4.4 „მყიდველის“ მიერ განხორციელებული ანგარიშწორებებისას გადახდის თანხად და თარიღად ითვლება გადახდის დამადასტურებელ დოკუმენტში (SWIFT) მითითებული თანხა და თარიღი.	4.4 When making any payment hereunder by the BUYER, the amount and the date of payment specified in the payment (SWIFT) document shall be considered as the amount and the date of payment.
5. შეფუთვა, მარკირება, გაგზავნა	5. Packing, Marking and shipping
5.1. შეფუთვა	5.1. Packing
5.1.1. საქონლის გაგზავნა უნდა ხდებოდეს საექსპორტო შეფუთვით, რომელიც შეესაბამება მისაწოდებელი მოწყობილობის ხასიათს.	5.1.1. THE GOODS are to be shipped in export packing corresponding to the nature of the delivered equipment.
5.1.2. შეფუთვა უნდა შეესაბამებოდეს როგორც ავტომატური გადაადგილების, ისე ურიკების მეშვეობით ხელით გადატანის მოთხოვნებს, თითოეული ტვირტის ადგილის წონისა და მოცულობის გათვალისწინებით.	5.1.2. The packing should be fitted for handling by crane as well as for manual handling on the carriage and trolleys depending on weight and volume of each Unit.
5.1.3. თითოეულ ცალკეულ ტვირტის ადგილისათვის „გამყიდველმა“ უნდა შეადგინოს შეფუთვის ფურცელი, რომელშიც მითითებულ იქნება:	5.1.3. The SELLER is to make a packing list for each separate unit, mentioning:
5.1.4. შეფუთვის ფურცლის ერთი ასლი, მოთავსებული წყალგაუმტარი მასალისაგან დამზადებულ კონვერტში, მიმაგრებულ უნდა იქნას ყუთზე.	5.1.4. One copy of the packing list in a water proof envelope shall be fastened to the box
5.2. მარკირება	5.2. Marking
5.2.1. თითოეულ ყუთზე მარკირება დატანილ უნდა იქნას ორი მოპირდაპირე გვერდითი მხრიდან.	5.2.1. Marking on every box has to be on the two opposite lateral sides.
5.2.2. მარკირება დატანილ უნდა იქნას გარკვევით, ჩამოურეცხავი საღებავით ინგლისურ ენაზე, მასში უნდა აღინიშნებოდეს:	5.2.2. Marking shall be clearly made in indelible paint in the English stating as follows:
ტვირტის მიმღები	The Consignee
კონტრაქტის №	Contract #
ტვირტის ადგილი №	Case #
წონა ბრუტო, კგ	Gross weight kg
წონა ნეტო, კგ	Net Weight kg
ფუთებს, რომლებიც სპეციალურ მოპყრობას საჭიროებენ, უნდა ჰქონდეთ დამატებითი მარკირება.	The packages for which special handling is require shall have additional marking.
ზედა მხარე	top
მოექეცით ფრთხილად	handle care
არ გადააბრუნოთ	do not turn over

„მყიდველი“

THE BUYER

Sulkhan Zumburidze  
 Rehabilitation Manager

„გამყიდველი“

THE SELLER

Bruno Fortier  
 Regional Managing Director


Contract for procurement of protection and control systems / კონტრაქტი დაცვისა და კონტროლის სისტემების შესყიდვაზე  
 THE SELLER – Schneider Electric Protection & Contrôle; THE BUYER – GSE JSC / „გამყიდველი“ - შვიდერ ელექტრიკი; „მყიდველი“ - სს  
 „საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემა“

5.3. გაგზავნა	5.3. Shipment
5.3.1. გაგზავნის პროცედურა	5.3.1. Procedure of shipment
„გამყიდველი“ ამცნობს „მყიდველს“ მთელი საქონლის ან მისი ნაწილის გასაგზავნად მზადყოფნის შესახებ DAP თბილისი, საქართველო (INCOTERMS 2010) მიწოდების პირობის შესაბამისად და გაუგზავნის მას ფაქსით შემდეგ დოკუმენტებს:	THE SELLER shall inform THE BUYER on the readiness for shipment of whole or part of THE GOODS in accordance with the terms of DAP Tbilisi, Georgia (Incoterms 2010) and shall deliver by fax the following documents to THE BUYER:
- ანგარიშ-ფაქტურა/ინვოისი ინგლისურ ენაზე;	- Invoice in English;
- საქონლის წარმოშობის სერტიფიკატი ინგლისურ ენაზე;	- Certificate of origin in English;
- შეფუთვის ფურცელი ინგლისურ ენაზე;	- Packing list in English;
- გამოცდის სერტიფიკატი.	- Test report.
5.3.2. „გამყიდველი“ მოვალეა საქონელთან ერთად გადააგზავნოს შემდეგი დოკუმენტები:	5.3.2. Together with THE GOODS THE SELLER shall forward the following documents:
- ანგარიშ-ფაქტურა/ინვოისი (2 ორიგინალი);	- Invoice (two originals);
- საქონლის მიღების შესახებ სატრანსპორტო სააგენტოს სერტიფიკატის (FCR) ან სატრანსპორტო ზედდებულის 1 ორიგინალი, გამოწერილი საქონლის მიმღების მისამართზე, საქართველოში დანიშნულების ადგილის მითითებით ინგლისურ ენაზე;	- One original of the Forwarders Certificate of Receipt (FCR) or Bill Of Lading issued to the address of the consignee with indication of the place of destination in Georgia in English;
- შეფუთვის ფურცელი (2 ორიგინალი), ინგლისურ ენაზე;	- Packing list (two originals) in English;
- საქონლისწარმოშობის სერტიფიკატი (1 ორიგინალი) ინგლისურ ენაზე;	- Certificate of origin (1 original) in English;
- გამოცდის აქტი;	- Test report;
- ხარისხის სერტიფიკატი და პასპორტი.	- Certificate of Quality and Passport;
- საექსპლუატაციო ინსტრუქცია	- Exploitation manual
- საინსტალაციო ინსტრუქცია	- Installation manual
6. გარანტია	6. Warranty
6.1. „გამყიდველი“ იძლევა იმის გარანტიას, რომ მისაწოდებელი მოწყობილობა და გასაწევი მომსახურება სრულად შეესაბამება მონაცემების ნუსხას შესაბამისი ნაკეთობისათვის (პუნქტებისათვის), აგრეთვე წინამდებარე კონტრაქტის №2 და №3 დანართში მოცემულ ტექნიკურ პირობებს; ის ხასიათდება დამზადების მაღალი ხარისხით და გამოცდილია საქარხნო პირობებში.	6.1. The Seller Warrants that the delivered equipment and render services is in full correspondence with the Data Schedule for respective items, as stated in the Appendixes No.2 and No.3 to the present Contract, has the highest quality of manufacturing and is factory checked and tested.
6.2. საქონლის ნორმალური მუშაობის გარანტიის ვადა შეადგენს 24 თვეს ექსპლუატაციის დაწყების დღიდან, მაგრამ არაუგვიანეს 30 თვეს DAP პირობით მოწოდების დღიდან.	6.2. The period of the warranty of the normal operation Of the GOODS is 24 months from commencement of operation, but no more than 30 months from the date DAP delivery.
6.3. გარანტია არ ვრცელდება მოწყობილობის დეფექტებზე და ნაკლოვანებებზე, რომლებიც გამოწვეული იქნება „მყიდველის“ მიერ მისი არასწორი გადატანით ან არასათანადო შენახვით, მონტაჟითა და ექსპლუატაციით ან მუშაობის ან მოვლა-შეკეთების დროს დაშვებული შეცდომებით;	6.3. The Warranty does not cover defects or deficiencies due to faulty handling of THE BUYER, improper storage, incorrect erection, commissioning or mistakes in operation or maintenance as well as normal wear and tear for which all costs have to be borne by THE BUYER.

„მყიდველი“

THE BUYER

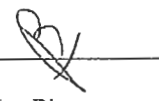
Sulkhan Zumburidze  
 Rehabilitation Manager



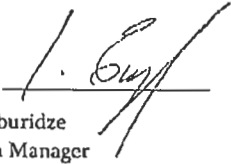
„გამყიდველი“

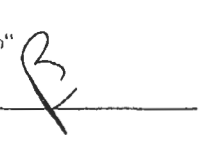
THE SELLER

Bruno Fortier  
 Regional Managing Director



<p>ასევე ნორმალური ცვეთა არ იფარება გარანტიით და მასთან დაკავშირებული ყველა ხარჯი ანაზღაურებულ უნდა იქნეს „მყიდველის“ მიერ.</p>	
<p>6.4. „გამყიდველი“, გარანტიის პერიოდის განმავლობაში საკუთარი ხარჯით გაასწორებს ნებისმიერ დეფექტს ან შეუსაბამობას (შემდგომში წოდებული დეფექტად), რომელსაც ადგილი ექნება არასწორი კონსტრუქციის, არასათანადო მასალების გამოყენების ანდა სამუშაოს შესრულების დაბალი ხარისხის შედეგად.</p>	<p>6.4. THE SELLER, during warranty period on its own expenses shall remedy any defect or nonconformity (hereinafter termed defect(s)) Resulting from faulty design, used materials or workmanship.</p>
<p>6.5. იმ შემთხვევაში, როდესაც „გამყიდველი“ არ შეასრულებს 6.4 პუნქტით განსაზღვრულ თავის ვალდებულებებს „მყიდველის“ მიერ დადგენილ გონივრული დროის განმავლობაში, „მყიდველს“ შეუძლია გაუგზავნოს მას წერილობითი შეტყობინება, სადაც მითითებული იქნება საბოლოო ვადა აღნიშნული ვალდებულებების შესასრულებლად. იმ შემთხვევაში, როდესაც „გამყიდველი“ არ შეასრულებს თავის ვალდებულებებს ამ საბოლოო ვადის განმავლობაში, მაშინ „მყიდველს“ შეუძლია თვითონ შეასრულოს დეფექტების აღმოფხვრისათვის საჭირო სამუშაოები ან დაიქირავოს ამისათვის მესამე მხარე, ხოლო შესაბამის რისკს და ხარჯს გასწევს „გამყიდველი“. იმ შემთხვევაში, როდესაც დეფექტების აღმოფხვრისათვის საჭირო სამუშაოები წარმატებით იქნება შესრულებული „მყიდველის“ ან მესამე მხარის მიერ, მაშინ „მყიდველის“ მიერ გონივრულად გაწეული ხარჯების „გამყიდველის“ მიერ ანაზღაურება ჩაითვლება აღნიშნულ დეფექტებთან დაკავშირებული „გამყიდველის“ ვალდებულებების სრულად დაფარვად.</p>	<p>6.5. If within reasonable time, THE SELLER does not Fulfil his obligation under clause 6.4., THE BUYER may by notice in writing set a final time for completion of THE SELLER's obligations. If THE SELLER fails to fulfil his obligations within such final time, THE BUYER may himself undertake or employ a third party to undertake necessary remedial works at the risk and expense of THE SELLER. Where successful remedial works have been undertaken by THE BUYER or a third party, reimbursement by THE SELLER of reasonable costs incurred by THE BUYER shall be in full settlement of THE SELLER's liabilities for the said defects.</p>
<p>6.6 თუ 6.1-6.4 პუნქტებით სხვაგვარად არ არის განსაზღვრული, „გამყიდველი“ პასუხისმგებელი არ არის ხარვეზებით გამოწვეულ შედეგებზე. აღნიშნული ეხება ნებისმიერ ისეთ ზარალს, რომელიც შესაძლოა გამოწვეული იყოს ხარვეზის შედეგად, მათ შორის საწარმოო ზარალი, დაკარგული (მიუღებელი) მოგება და სხვა არაპირდაპირი ზარალი.</p>	<p>6.6 Save as stipulated in Clauses 6.1.-6.4. The SELLER shall not be liable for consequences of defects. This applies to any loss, the defect may cause including loss of production, loss of profit and other indirect loss.</p>
<p>7. საექსპორტო ლიცენზია</p>	<p>7. Export license</p>
<p>7.1. საჭიროების შემთხვევაში, „გამყიდველი“ თავის თავზე იღებს ყველა პროცედურების შესრულებას და ყველა ხარჯებს, დაკავშირებულს შესაბამისი ორგანოებისაგან საექსპორტო ლიცენზიების მიღებასთან მოწყობილობის გატანაზე (ტექნიკური დოკუმენტაციის გადაცემაზე) იმ მოცულობით, რომელიც გათვალისწინებულია წინამდებარე კონტრაქტით.</p>	<p>7.1. In case of necessity THE SELLER undertakes the care and expenses related to obtaining export licenses from appropriate authorities for equipment exportation (transfer of technical documentation) in the quantities stipulated in the present Contract.</p>
<p>7.2. იმ შემთხვევაში, როდესაც ლიცენზიები არ იქნება მიღებული ანდა შეწყვეტილი იქნება კონტრაქტის დასრულებამდე შესაბამისი ორგანოების მიერ, ანდა მათი მოქმედების ვადა ამოიწურება, „მყიდველს“ აქვს კონტრაქტის მთლიანად ან ნაწილობრივ ანულირების უფლება, ანდა „მყიდველი“ და „გამყიდველი“ შემდგომი</p>	<p>7.2. If licenses are not received or withdrawn by the appropriate authorities before the termination of execution of the Contract, or their validity expires, THE BUYER has the right to cancel the Contract completely or partially, or THE BUYER and THE SELLER shall arrive through further measures to a mutually</p>

„მყიდველი“  
 THE BUYER   
 Sulkhan Zumburidze  
 Rehabilitation Manager

„გამყიდველი“  
 THE SELLER   
 Bruno Fortier  
 Regional Managing Director

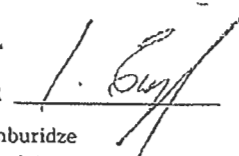
Contract for procurement of protection and control systems / კონტრაქტი დაცვისა და კონტროლის სისტემების შესყიდვაზე  
 THE SELLER – Schneider Electric Protection & Control; THE BUYER – GSE JSC / „გამყიდველი“ - შვიდერ ელექტრიკი; „მყიდველი“ - სს  
 „საქართველოს სასელექციო ელექტროსისტემა“

ზომების მიღებით შეძლებენ ამ საკითხის გადაჭრას ორივე მხარისათვის მისაღები შედეგით.	acceptable solution of this matter for both Parties.
7.3. ლიცენზიების მიუღებლობის ან შეწყვეტის შემთხვევაში, „მყიდველისათვის“ მიყენებული ზიანის სრულად ანაზღაურება „გამყიდველის“ ვალდებულებაა.	7.3. In case of nonreceipt or cancellation of licenses, the full payment of damages of THE BUYER is a duty of THE SELLER
8. ენა	8. Language
8.1. წინამდებარე კონტრაქტის შესრულებასთან დაკავშირებული მიმოწერის წარმოება მოხდება ინგლისურ ენაზე.	8.1. Correspondence related to the fulfillment of Present Contract shall be carried out in English language.
8.2. ნახაზებში და ტექნიკურ სპეციფიკაციაში გამოყენებულ იქნება განზომილების ერთეულების მეტრიკული სისტემა SI. დოკუმენტაცია წარდგენილ იქნება ინგლისურ ენაზე.	8.2. In the drawings and technical documentation the International system of the units SI will be used. Documentation has to be delivered in English Language.
9. ფორს-მაჟორი	9. Force Majeure
9.1. მხარეები განთავისუფლებულ იქნებიან პასუხისმგებლობისაგან წინამდებარე კონტრაქტით განსაზღვრული თავიანთი ვალდებულებების ნაწილობრივ ან სრულად შეუსრულებლობისათვის იმ შემთხვევაში, როდესაც ეს მოხდება ფორს-მაჟორული გარემოებების შედეგად, მაგალითად: ხანძრის, წყალდიდობის, მიწისძვრის, ომის, ტერორიზმის, მორატორიუმის, ემბარგოს შემოღების, გაფიცვების, ამბოხების, არეულობის და ა.შ. შედეგად და აგრეთვე თუკი ეს გარემოებები უშუალო ზეგავლენას მოახდენენ წინამდებარე კონტრაქტის ვადაში შესრულებაზე. ასეთ შემთხვევაში კონტრაქტით განსაზღვრული ვალდებულებების შესრულების ვადა გადაიდება იმ დროით, რამდენხანსაც გრძელდება ადნიშნული გარემოებების და მათი შედეგების მოქმედება.	9.1. The Parties shall be released for partial or complete non-fulfillment of their obligations under the present Contract, if it occurred as a consequence of Force Majeure circumstances, such as: fire, flood, earthquake, war, terrorism, moratorium, introduction of embargo, strikes, riots, civil unrest, etc. and if these circumstances directly influenced the prompt fulfillment of the present Contract. Thus, the time of the fulfillment of obligations under the Contract shall be prolonged equally to the period during, which such circumstances and their consequences were in force.
9.2. მხარე, რომელსაც არ შეუძლია კონტრაქტით განსაზღვრული თავისი ვალდებულებების შესრულება, ვალდებულია დაუყოვნებლივ აცნობოს წერილობით მეორე მხარეს ზემოაღნიშნული გარემოებების წარმოქმნისა და შეწყვეტის შესახებ, მაგრამ არაუგვიანეს 10 დღისა მათი წარმოქმნის მომენტიდან. ფორს-მაჟორული გარემოებების შესახებ დაგვიანებული შეტყობინების შემთხვევაში შესაბამისი მხარე კარგავს უფლებას დაასახელოს ისინი მომავალში კონტრაქტით განსაზღვრული მათი ვალდებულებების შეუსრულებლობის მიზეზად.	9.2. A Party, which cannot fulfill its duties under the Contract, is obliged immediately to inform the other Party in writing about the occurrence and termination of circumstances stated above, but not later than 10 days from the moment of their occurrence. Delayed notification of the Force Majeure circumstances deprives the appropriate side of the right to refer to them in the future.
9.3. ზემოაღნიშნული გარემოებების არსებობისა და მათი ხანგრძლივობის სათანადო მტკიცებულებად ჩაითვლება შესაბამისი სავაჭრო პალატის მოწმობა.	9.3. Proper proof of existence of the circumstances mentioned above and their duration will be the certificate of the corresponding Chamber of Commerce.
9.4. იმ შემთხვევაში, როდესაც ეს გარემოებები სამ თვეზე უფრო დიდხანს გასტანს, მხარეები უნდა შეხვედნენ ერთმანეთს, რათა იმსჯელონ კონტრაქტის შემდგომი შესრულების შესაძლებლობაზე ანდა მის ანულირებაზე. კონტრაქტის ანულირების შემთხვევაში „გამყიდველმა“ დაუყოვნებლივ უნდა	9.4. If these circumstances continue for more than 3 months, the Parties shall meet to discuss possibility of further fulfillment of the Contract or its cancellation. In case of cancellation of the Contract, THE SELLER shall immediately return to THE BUYER all the sums paid minus

„მყიდველი“

THE BUYER

Sulkhan Zumburidze  
 Rehabilitation Manager



„გამყიდველი“

THE SELLER

Bruno Fortier  
 Regional Managing Director



Contract for procurement of protection and control systems / კონტრაქტი დაცვისა და კონტროლის სისტემების შესყიდვაზე  
 THE SELLER – Schneider Electric Protection & Contrôle; THE BUYER – GSE JSC / „გამყიდველი“ - შვედერ ელექტრიკი; „მყიდველი“ - სს  
 „საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემა“

<p>დაუბრუნოს „მყიდველს“ ყველა გადახდილი თანხა იმ თანხების გამოკლებით, რომლებიც გადახდილი იყო „მყიდველის“ მიერ თავისთვის დატოვებული მოწყობილობისათვის. კონტრაქტის ანულისების შემდეგ არც ერთ მხარეს არ ექნება უფლება მოითხოვოს მეორე მხარისაგან ზარალის ანაზღაურება.</p>	<p>the sums, paid for the equipment kept by THE BUYER. Upon cancellation of the Contract, none of the Parties shall have the right to claim the compensation for losses from the other Party.</p>
<p>10. მიღება-ჩაბარების პროცედურა</p>	<p>10. Procedure of delivery-acceptance</p>
<p>10.1. მიწოდებული საქონლის თანმდევი მომსახურებით ვიზუალური მიღება მოხდება „გამყიდველის“ წარმომადგენლის მონაწილეობით. საქონლის მიღებისას შემოწმდება ტვირთის ადგილების მთლიანი რაოდენობა და დაზიანებული ტვირთის ადგილების რაოდენობა, რის შემდეგაც ფორმდება დათვალიერების აქტი. იმ შემთხვევაში, როდესაც „გამყიდველის“ წარმომადგენელი არ მივა დათქმულ ეწ. DAP ადგილას საქონლის შემოსვლიდან ორი დღის განმავლობაში, „მყიდველს“ უფლება ექნება ვიზუალურად მიიღოს მოწყობილობა „გამყიდველის“ წარმომადგენლების გარეშე.</p>	<p>10.1. Visual acceptance of the delivered GOODS with support services shall be carried out on basis with the participation of THE SELLER’s representative. After checking the GOODS for the total number of packages and quantity of damaged packages, Examination act shall be signed by both Parties. In case the representative of THE SELLER will not appear at the named DAP place during two days following arrival of the GOODS, THE BUYER has the right to carry out visual acceptance without representatives of THE SELLER.</p>
<p>10.2. შეფუთვის დაზიანების შემთხვევაში მოხდება შემოსული საქონლის ხარისხის და რაოდენობის შემოწმება საქონლის თანმხლები დოკუმენტების შესაბამისად:</p>	<p>10.2. In case of damage of packing, the arrived GOODS are checked for the quality and quantity according to the documents accompanying the GOODS:</p>
<p>- ანგარიშ-ფაქტურა</p>	<p>Invoice</p>
<p>- შეფუთვის ფურცელი</p>	<p>Packing list</p>
<p>- საქონლის ხარისხის შემოწმება მოხდება კონტრაქტში აღნიშნული ტექნიკური სპეციფიკაციის შესაბამისად</p>	<p>The quality check of the GOODS shall be carried out according to the technical specification stated in the Contract.</p>
<p>10.3. საქონლის ხარისხის შემოწმებისას „მყიდველის“ უფლებამოსილი წარმომადგენელი „გამყიდველის“ წარმომადგენელთან ერთად, ამოწმებს მიწოდებული საქონლის თანმდევი მომსახურებით შესაბამისობას წინამდებარე კონტრაქტის პირობებთან. ხარვეზების (წუნდების) არ არსებობის შემთხვევაში ფორმდება ადგილზე მიღების ტესტი (SAT ახორციელებს „მყიდველი“ და „გამყიდველი“ ერთად) ფაქტიურად მიღებული საქონლის და გაწეული მომსახურების მიხედვით „მყიდველისა“ და „გამყიდველს“ (მის წარმომადგენელს) შორის. ამასთან გამყიდველის წარმომადგენელმა უნდა შეამოწმოს საინსტალაციო სამუშაოების ჩატარების სისწორე. საქონლის მიღების დროს აღმოჩენილი ხარვეზების (წუნდების) შემთხვევაში, ფორმდება დეფექტური აქტი აღმოჩენილი ხარვეზების წუნდების მითითებით. დეფექტური აქტს ხელს აწერს მყიდველი, ასევე გამყიდველის უფლებამოსილი წარმომადგენელი. იმ შემთხვევაში, თუ გამყიდველის წარმომადგენელი უარს განაცხადებს დეფექტური აქტის ხელმოწერაზე, ან ასეთი წარმომადგენელი არ იმყოფება საქონლის მიღება-ჩაბარების ადგილას, ცალმხრივად (მხოლოდ</p>	<p>10.3. For Checking the quality of the GOODS and support services THE BUYER’S and the SELLER’s authorized representatives should to check their compliance to the terms of contract. If defects aren’t found out, between the BUYER and the SELLER (its representative) the Site Acceptance Test (SAT is done together by THE SELLER and THE BUYER) is made. In addition, the Seller’s representative shall check the correctness of installation works. If any defects are detected during the acceptance of the GOODS, an Act of Defect shall be drawn specifying any such defects to be signed by the BUYER and the authorized representative of the SELLER. If the representative of the SELLER refuses to sign the Act of Defect, or is absent during the acceptance and delivery of the GOODS. The Act signed unilaterally by the BUYER shall be sent to the SELLER. The SELLER shall treat and react on the unilaterally signed Act in the way as it would be treated or reacted if signed by the both Parties.</p>

„მყიდველი“  
 THE BUYER  
 Sulkhan Zumburidze  
 Rehabilitation Manager

„გამყიდველი“  
 THE SELLER  
 Bruno Fortier  
 Regional Managing Director

<p>მყიდველის მიერ) ხელმოწერილი აქტი ეგზავნება გამყიდველს. გამყიდველი ვალდებულია გამზარად ხელმოწერილ აქტზე განხორციელოს იგივე რეაგირება როგორც განხორციელებდა ორმხრივად ხელმოწერილ აქტზე.</p> <p>„გამყიდველი“ ვალდებულია ხარვეზების (წუნდების) აღმოჩენის შემთხვევაში „მყიდველის“ წერილობითი შეტყობინებიდან 2 თვის განმავლობაში თავისი ხარჯებით გამოასწოროს ხარვეზი, თუ ეს შეუძლებელია, „გამყიდველმა“ უნდა შეცვალოს საქონელი „მყიდველის“ წერილობითი შეტყობინებიდან 3 თვის განმავლობაში. საქონელი მიღებულად ჩაითვლება მხარეთა შორის ადგილზე მიღების აქტის (SAT) გაფორმებისთანავე.</p>	<p>In case of detection of defects, the SELLER is obliged to correct at own expense defects within 2 months after the written notification of the BUYER. If it isn't possible, the SELLER is obliged to replace the goods within 3 months after the written message of the BUYER.</p> <p>The goods are considered accepted after the signing of SAT.</p>
<p>10.4. „მყიდველის“ მიერ „გამყიდველისადმი“ პრეტენზიები სატრანსპორტო ზედნადებში მითითებული ტვირთის ადგილების რაოდენობის თაობაზე შეიძლება წაყენებულ იქნას მიწოდების დღიდან 5 დღის განმავლობაში</p>	<p>10.4. Claims on quantity of the packages mentioned in the way bill can be raised by THE BUYER to THE SELLER during 5 days from the date of delivery.</p>
<p>10.5 „გამყიდველი“ ვალდებულია უპასუხოს პრეტენზიას მისი მიღებიდან 5 სამუშაო დღის განმავლობაში და გამოასწოროს ხარვეზები გონივრულად გათვლილი დროის განმავლობაში.</p>	<p>10.5. The SELLER shall reply to a claim within 5 working days following it is receipt and should correct defects within reasonable time.</p>
<p>11. ზარალის ანაზღაურება</p>	<p>11. Liquidated damages</p>
<p>11.1 „საქონლის“ მიწოდების დაგვიანებისათვის (გარდა მე-9 მუხლში მოცემული ფორს-მაჟორული გარემოებების გამო დაგვიანებისა) „გამყიდველი“ „მყიდველს“ გადაუხდის პირგასამტეხლოს კონტრაქტის ღირებულების 0.5%-ის ოდენობით ყოველ ვადაგადაცილებულ სრულ კვირაზე, მაგრამ არაუმეტეს ხელშეკრულების ღირებულების 10 %-სა.</p> <p>აღნიშნული პირგასამტეხლოს ანაზღაურება წარმოადგენს „მყიდველის“ სამართლებრივი დაცვის ერთადერთ საშუალებას დაგვიანებით მიწოდებისათვის და დაგვიანების შემთხვევაში „გამყიდველი“ პასუხისმგებელია სრულად დააკმაყოფილოს ის.</p>	<p>11.1 For the delay in the delivery of the GOODS, (except when the delay is caused by Force Majeure circumstances, as mentioned in Clause 9 of the present Contract, the SELLER shall pay the BUYER the penalties in the amount equal to 0.5% of the contract price for each completed week of delay, but not exceed 10 % of contract.</p> <p>Payment of such liquidated damages shall constitute THE BUYER's exclusive remedy for delay and shall be in full and final satisfaction of SELLER' liability for delay.</p>
<p>11.2. თუ მოწოდება დაგვიანდა იმდენად, რომ „მყიდველი“ უფლებამოსილი ხდება მოითხოვოს პირგასამტეხლოს მაქსიმალური თანხა 11.1 მუხლის თანახმად, და თუ საქონელი ჯერ კიდევ არ არის მიწოდებული, „მყიდველს“ შეუძლია წერილობითი სახით მოითხოვოს მიწოდების განხორციელება საბოლოო, გონივრულად განსაზღვრულ ვადაში, რომელიც არ უნდა იყოს ერთ კვირაზე ნაკლები.</p> <p>თუ „გამყიდველი“ ვერც ამ ვადაში ვერ უზრუნველყოფს საქონლის მიწოდებას, და ეს არ მოხდება „მყიდველის“ პასუხისმგებლობაში არსებული რაიმე გარემოების გამო, მაშინ „მყიდველს“ შეუძლია, „გამყიდველისათვის“ წერილობითი შეტყობინების საფუძველზე, შეწყვიტოს კონტრაქტი საქონლის იმ ნაწილზე, რომლის გამოყენებაც ვერ ხერხდება მხარეთა შეთანხმებისამებრ, „გამყიდველის“</p>	<p>11.2. If the delay in delivery is such that THE BUYER is entitled to maximum liquidated damages under Clause 11.1 and if the GOODS is still not delivered, THE BUYER may in writing demand delivery within a final reasonable period which shall not be less than one week.</p> <p>If THE SELLER does not deliver within such final period and this is not due to any circumstance for which THE BUYER is responsible, then THE BUYER may by notice in writing to the Supplier terminate the contract in respect of such part of the Product as cannot in consequence of THE SELLER's failure to deliver be used as intended by the parties. If THE BUYER terminates the contract he shall be</p>

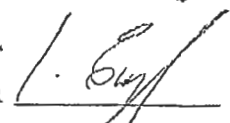
„მყიდველი“  
 THE BUYER  
 Sulkhan Zumburidze  
 Rehabilitation Manager

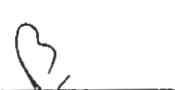
„გამყიდველი“  
 THE SELLER  
 Bruno Fortier  
 Regional Managing Director



Contract for procurement of protection and control systems / კონტრაქტი დაცვისა და კონტროლის სისტემების შესყიდვაზე  
 THE SELLER – Schneider Electric Protection & Control; THE BUYER – GSE JSC / „გამყიდველი“ - შვიდერ ელექტრიკი; „მყიდველი“ - სს  
 „საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემა“

<p>მიერ მოწოდების ვალდებულების შეუსრულებლობის შედეგად. თუ „მყიდველი“ შეწყვეტს კონტრაქტს, იგი უფლებამოსილია მოითხოვოს „მიწოდებლის“ ბრალით მისთვის მიყენებული პირდაპირი ზიანის კომპენსაცია.          „მყიდველს“ ასევე უფლება აქვს, „გამყიდველისათვის“ წერილობითი შეტყობინების საფუძველზე, შეწყვიტოს კონტრაქტი, თუ არსებული გარემოებებიდან აშკარა ხდება, რომ მოწოდება დაგვიანდება „გამყიდველის“ ბრალით, რაც თავის მხრივ კონტრაქტის 11.1 მუხლის საფუძველზე, უფლებამოსილს ხდის „მყიდველს“ მოითხოვოს პირგასამტეხლოს მაქსიმალური ოდენობა.</p>	<p>entitled to claim the compensation of direct loss incurred due to the THE SELLER's fault.          THE BUYER shall also have the right to terminate the contract by notice in writing to THE SELLER, if it is clear from the circumstances that there will occur a delay in delivery which, under Clause 11.1 would entitle THE BUYER to maximum penalties and is due to the Seller's negligent behaviour.</p>
<p>11.3. ამ კონტრაქტის 11.1 პუნქტით გათვალისწინებული პირგასამტეხლო „გამყიდველს“ გადასახდელად დაერიცხება აგრეთვე იმ შემთხვევაში, თუ „მყიდველის“ მიერ მიწოდებული საქონელი დაწუნებულია ან აქვს ხარვეზები, წუნდებული ან ხარვეზიანი საქონლის მაგვირად ხარისხიანი საქონლის მიწოდების დღემდე. 11.1 პუნქტის მოქმედება ასევე ვრცელდება საგარანტიო პერიოდზე.</p>	<p>11.3. If the GOODS delivered by THE SELLER will prove defective, penalties specified in the clause 11.1 of this contract till date of delivery of qualitative GOODS instead of the defective GOODS, will be exacted from THE SELLER. Action of the clause 11.1 also extends to the warranty period.</p>
<p>11.4. „მყიდველი“ უფლებამოსილია ანაზღაურებისას გამოქვითოს გამყიდველზე დარიცხული პირგასამტეხლო და ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობით გამოწვეული პირდაპირი ზიანი.</p>	<p>11.4. THE BUYER shall have the right to deduct from the amount payable to THE SELLER the penalties and direct damages incurred to the BUYER due to the failure of THE SELLER to fulfil their obligations hereunder.</p>
<p>12 დავების განხილვა და სასამართლო</p>	<p>12. Proceeding and Law</p>
<p>12.1. ყველა დავა და აზრთა სხვადასხვაობა, რომელიც შეიძლება წამოიჭრას წინამდებარე კონტრაქტის შესრულებისას ანდა მასთან დაკავშირებით, მოგვარებულ იქნება მხარეთა შორის შეძლებისდაგვარად მოლაპარაკებების გზით.</p>	<p>12.1. All disputes and discrepancies that can arise during the fulfillment of the present Contract or connected with it shall be settled by negotiations between the Parties, to the extent possible.</p>
<p>12.2. იმ შემთხვევაში, თუ ერთობლივი გადაწყვეტილება ვერ იქნება მიღებული, ყველა დავა, რომელიც წარმოიშება არსებულ კონტრაქტთან დაკავშირებით (კონტრაქტის დადების ჩათვლით) და რომელთა მოგვარება შეუძლებელია ურთიერთმოლაპარაკების გზით, საბოლოოდ განხილულ უნდა იქნას თბილისის საქალაქო სასამართლოს მიერ საქართველოს კანონმდებლობით.</p>	<p>12.2. In case the mutual solution cannot be reached, all disputes arising in connection with the present contract, including its conclusion, which cannot be settled amicably between the parties, shall be finally settled by Tbilisi City court according to the legislation of Georgia.</p>
<p>12.3. სამართალწარმოების ენა არის ქართული. იმ შემთხვევაში, როდესაც დავა შეეხება წინამდებარე კონტრაქტის ინტერპრეტაციას, უპირატესობა მიენიჭება ინგლისურ ენაზე დაწერილ ტექსტს.</p>	<p>12.3. The language of proceeding shall be Georgian. In case of dispute concerning interpretation of this Contract, the text written in the English language takes precedence.</p>
<p>12.4. სასამართლოს გადაწყვეტილება იქნება საბოლოო და მას ორივე მხარე უნდა დაემორჩილოს.</p>	<p>12.4. The decision of court are final and binding on both Parties.</p>
<p>13. ზოგადი პირობები</p>	<p>13. General provisions</p>
<p>13.1. ყველა მოსაკრებლის და გადასახადის გადახდა და საბაჟო ხარჯების დაფარვა „მყიდველის“ ქვეყნის ტერიტორიაზე მოხდება „მყიდველის“ მიერ, ხოლო „მყიდველის“ ქვეყნის ტერიტორიის გარეთ - „გამყიდველის“ მიერ.</p>	<p>13.1. All duties, taxes and customs expenses out of the territory of THE BUYER's country are paid by THE SELLER, and on the territory of THE BUYER's country by THE BUYER.</p>

„მყიდველი“  
 THE BUYER   
 Sulkhan Zumberidze  
 Rehabilitation Manager

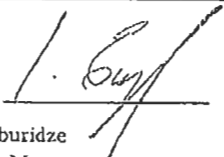
„გამყიდველი“  
 THE SELLER   
 Bruno Fortier  
 Regional Managing Director

<p>13.2. წინამდებარე კონტრაქტის ხელისმოწერის შემდგომ ყველა ადრინდელი მოლაპარაკება და შესაბამისი მიმოწერა ძალადაკარგულად ჩაითვლება.</p>	<p>13.2. Following the signing of the present Contract, all the previous negotiations and correspondence on the same subject matter shall be void.</p>
<p>13.3. მხარეებს არა აქვთ უფლება კონტრაქტით გათვალისწინებული უფლებები და ვალდებულებები გადასცენ მესამე მხარეს მეორე მხარის მიერ წერილობითი თანხმობის მიცემის გარეშე. ამავე დროს, „გამყიდველს“ უფლება აქვს დაავალოს ქვემოწოდებელს კონტრაქტით გათვალისწინებული მოწყობილობის ცალკეული ნაწილების დამზადება. მაგრამ ასეთ შემთხვევებში, „გამყიდველს“ ეკისრება სრული პასუხისმგებლობა კონტრაქტის პირობების შესრულებაზე.</p>	<p>13.3. Parties have no right to assign the rights and obligations under the Contract to third parties without the other party agreement in writing. At the same time, THE SELLER has the right to assign the production of separate parts of the equipment under the Contract to sub-suppliers. However, in such cases, THE SELLER shall remain fully responsible for fulfillment of the Contract terms.</p>
<p>13.4. წინამდებარე კონტრაქტი, ასევე ყველა ცვლილება, დამატება, სპეციფიკაცია და მიმოწერა იქნება ძალაში, თუკი მათთან დაკავშირებული ფორმალობები შესრულებულ იქნება მხარეების ხელმძღვანელობის მიერ, რომლებსაც სადამფუძნებლო დოკუმენტების თანახმად უფლება აქვთ ამგვარად იმოქმედონ, ანდა მხარეების სხვა პირების მიერ, რომლებზედაც გაცემულია მინდობილობა ამდაგვარი ქმედებების შესრულებაზე, რაზედაც მათ მინიჭებული აქვთ უფლებამოსილება ძალაში მყოფი ეროვნული კანონმდებლობის შესაბამისად.</p>	<p>13.4. The present Contract and all modifications, appendixes, specifications and other correspondence are valid if they are executed by the top managers of the Parties, so authorized to act according to founding documents, or by other persons of the Parties, who have the power of attorney for fulfillment of such actions so authorized in accordance with the national law in force.</p>
<p>13.5. წინამდებარე კონტრაქტი შესრულებულია ორ ორიგინალად: ერთი „მყიდველისათვის“, ხოლო მეორე - „გამყიდველისათვის“.</p>	<p>13.5. This contract is executed in two originals copies: one for the BUYER and one for the SELLER.</p>
<p>13.6. კონტრაქტის ორიგინალი მიწოდებული უნდა იქნეს კურიერის მიერ.</p>	<p>13.6. Original contract shall be submitted by courier.</p>
<p>14. კონტრაქტის ძალაში შესვლა და მისი შესრულების დაწყების თარიღი</p>	<p><b>14. Contract Entry into Force and commencement date</b></p>
<p>14.1. წინამდებარე კონტრაქტი შედის ძალაში ორივე მხარის მიერ მისი ხელმოწერის მომენტიდან.</p>	<p>14.1. The present Contract shall enter into force after signing of both parties (Effective Date).</p>
<p>14.2 კონტრაქტით გათვალისწინებული საქონლის მოწოდების ვადის დაწყების თარიღად ჩაითვლება ის დღე, რომლისთვისაც შესრულებულ იქნება შემდეგი პირობები:</p>	<p>14.2 The Commencement Date of term of delivery of the GOODS according to the contract shall begin after the fulfillment of the following conditions:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• „მყიდველის“ და „გამყიდველის“ მიერ კონტრაქტზე ხელის მოწერა;</li> <li>• გამყიდველის მიერ ავანსის მიღება (ეს პირობა მოქმედებს მხოლოდ იმ შემთხვევაში, თუ სავანსო გარანტიის წარმოუდგენლობა გამოწვეულია გამყიდველის მიერ გარანტიის წარმოუდგენლობით 4.2 პუნქტში მითითებულ ვადაში);</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Signing of the Contract by THE BUYER and THE SELLER;</li> <li>• THE SELLER has received the advance payment; (this condition becomes inoperative or void in the case when absence of advance payment is caused by THE SELLER’s failure to provide a bank guarantee of advance payment in time specified in clause 4.2);</li> </ul>
<p>14.3. გამყიდველი და მყიდველი დაუყოვნებლივ აცნობებენ ერთმანეთს ყოველი ზემოაღნიშნული პირობის შესრულების შესახებ.</p>	<p>14.3. THE BUYER and THE SELLER immediately inform each other about the fulfillment of each of the conditions mentioned above.</p>
<p>14.4 იმ შემთხვევაში, თუკი საქონლის მოწოდების დაწყების თარიღი არ დამდგარა კონტრაქტის ძალაში</p>	<p>14.4. Should the Commencement Date of term of delivery of the GOODS not have</p>

„მყიდველი“

THE BUYER

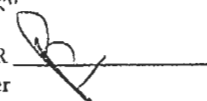
Sulkhan Zumburidze  
 Rehabilitation Manager



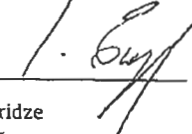
„გამყიდველი“


THE SELLER

Bruno Fortier  
 Regional Managing Director



<p>შესვლის თარიღიდან 60 დღის განმავლობაში მაინც (ანდა უფრო მოგვიანებით, რაზედაც მხარეები შეიძლება შეთანხმდნენ წერილობით) და თუკი ამის შემდგომ 90 დღის განმავლობაში მხარეები ვერ მიაღწევენ ორივე მხარისათვის მისაღებ შეთანხმებას, მაშინ ამ პერიოდის ბოლოს კონტრაქტი ჩათვლება შეწყვეტილად და საავანსო გადახდის გარანტია „მყიდველის“ მიერ დაუბრუნდება „გამყიდველს“, და დარჩენილი თანხის გადახდის საბანკო გარანტია გამყიდველის მიერ უნდა დაუბრუნდეს „მყიდველს“ არა უგვიანეს 14 დღის ვადისა კონტრაქტის შეწყვეტიდან. არც ერთ მხარეს არ ექნება არავითარი პრეტენზია (მოთხოვნის უფლება) მეორე მხარის მიმართ წინამდებარე კონტრაქტის თანახმად კონტრაქტის მოქმედების შეწყვეტის თაობაზე, გარდა იმ შემთხვევისა, როდესაც ეს შეწყვეტა გამოწვეულია „გამყიდველის“ მიერ საავანსო თანხის გადახდაზე გარანტიის წარმოუდგენლობით.</p>	<p>occurred at the latest within 60 days after the Effective Date of Contract (or such later day as may be agreed upon in writing between the Parties), and should the Parties fail to reach a mutually satisfactory agreement within 90 days thereafter, this Contract shall be considered terminated at the end of that period of time and the Advance Payment Guarantee shall be released by THE BUYER and returned to THE SELLER and any bank guaranteed payment shall be released by THE SELLER and returned to the BUYER, in each case no later than within 14 days after cancellation of Contract. Except for that, neither Party shall have any claim whatsoever against the other Party under this Contract in respect of termination, except that where such termination has arisen as a result of THE SELLER failing to provide the Advance Payment Guarantee.</p>
<p>14.5. წინამდებარე კონტრაქტის მოქმედების ვადა იწურება მხარეების მიერ ვალდებულებების სრულად ამოწურვისთანავე, მაგრამ არაუგვიანეს 2012 წლის 31 დეკემბრისა, ხოლო საგარანტიო პირობების ნაწილში საგარანტიო ვადის ბოლომდე.</p>	<p>14.5. The term of the Contract shall be deemed expired Immediately after the fulfillment of contractual obligations, but no later than December 30, 2012, and regarding warranty conditions before the expiration of warranty periods.</p>
<p>14.6. კონტრაქტის ვადის გაზრდის შემთხვევაში, შესაბამისი ვადით გარანტიის წარმოუდგენლობის შემთხვევაში „მყიდველი“ უფლებამოსილია გამოითხოვოს მოქმედი საავანსო გარანტიით გათვალისწინებული სრული თანხა (მიწოდებული საქონლის გათვალისწინების გარეშე) აღნიშნული გარანტიის ამოწურვამდე 5 საბანკო დღით ადრე.</p>	<p>14.6. If the term of the Contract is extended, and the SELLER fails to submit a Warranty within the extended term of the Contract, the BUYER shall have the right to claim for the total amount covered by the Advance Payment Guarantee in effect (regardless of the delivered goods) within 5 banking days before the Expiration of such Guarantee (Warranty).</p>
<p>14.7. ხელშეკრულების პირობების მნიშვნელოვანი დარღვევების შემთხვევაში, მხარე წერილობით აცნობებს დარღვევის შესახებ მეორე მხარეს, ხოლო მეორე მხარე ვალდებულია ურთიერთშეთანხმებულ ან ასეთი ურთიერთშეთანხმებული ვადების არარსებობის შემთხვევაში - გონივრულ ვადებში უზრუნველყოს არსებული დარღვევების სრულყოფილად აღმოფხვრა. წინააღმდეგ შემთხვევაში მხარეს (რომელმაც აცნობა დარღვევების შესახებ) უფლება აქვს ცალმხრივად შეწყვიტოს ხელშეკრულება და მოსთხოვოს დამრღვევ მხარეს მიყენებული ზიანის სრულად ანაზღაურება, ასევე დაკისრებული პირგასამტეხლოს გადახდა.</p>	<p>14.7. In case of material breach of the terms and conditions of the Contract, the affected Party shall give a written notice to that effect to the other Party and such other Party shall fully eliminate any such defect within the agreed or reasonable (In case of absence of agreed terms) terms. Otherwise, the affected Party shall be entitled to unilateral termination of the Contract and claim against such other Party for the full reimbursement of any damage incurred as well as the payment of the imposed penalty.</p>
<p>15. პასუხისმგებლობა</p>	<p>15. Liability</p>
<p>15.1 „გამყიდველს“ „მყიდველის“ წინაშე არ ეკისრება არავითარი პასუხისმგებლობა არაპირდაპირ ზარალზე არაპირდაპირი ზარალისგან გამომდინარე შედეგებზე და თანმდევ ზარალზე. „მყიდველის“ წინაშე „გამყიდველის“ საერთო პასუხისმგებლობა შემოიფარგლება კონტრაქტის ღირებულების 100%-</p>	<p>15.1 SELLER shall in no event be liable to THE BUYER for any indirect and consequential damages. The total cumulative liability of SELLER towards THE BUYER shall be limited to 100% of the Contract price.</p>

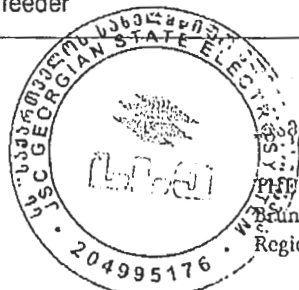
„მყიდველი“  
 THE BUYER   
 Sul Khan Zumburidze  
 Rehabilitation Manager

„გამყიდველი“  
 THE SELLER   
 Bruno Fortier  
 Regional Managing Director

Contract for procurement of protection and control systems / კონტრაქტი დაცვისა და კონტროლის სისტემების შესყიდვაზე  
 THE SELLER – Schneider Electric Protection & Control; THE BUYER – GSE JSC / „გამციდეელი“ - შვედერ ელექტრიკი; „მციდეელი“ - სს  
 „საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემა“

<b>2.4.3</b>	<b>OHL Digomi 101</b>				
2.4.3.1	Line distance protection 110LDIST_1	u	1	4 202,00	4 202,00
2.4.3.2	Line distance protection 110LDIST_2	u	1	6 400,00	6 400,00
2.4.3.3	BCU for the 110 kV line feeder	u	1		
2.4.3.4	Other required relays and auxiliary relays	lot	1	825,00	825,00
2.4.3.5	Outdoor cubicle for relays and BCUs of the feeder incl. all accessories and internal cabling, fully wired and tested	u	1	7 124,00	7 124,00
<b>2.4.4</b>	<b>OHL Digomi 102</b>				
2.4.4.1	Line distance protection 110LDIST_1	u	1	4 202,00	4 202,00
2.4.4.2	Line distance protection 110LDIST_2	u	1	6 400,00	6 400,00
2.4.4.3	BCU for the 110 kV line feeder	u	1		
2.4.4.4	Other required relays and auxiliary relays	lot	1	825,00	825,00
2.4.4.5	Outdoor cubicle for relays and BCUs of the feeder incl. all accessories and internal cabling, fully wired and tested	u	1	7 124,00	7 124,00
<b>2.4.5</b>	<b>OHL Grmagele</b>				
2.4.5.1	Line distance protection 110LDIST_1	u	1	4 202,00	4 202,00
2.4.5.2	Line distance protection 110LDIST_2	u	1	6 400,00	6 400,00
2.4.5.3	BCU for the 110 kV line feeder	u	1		
2.4.5.4	Other required relays and auxiliary relays	lot	1	825,00	825,00
2.4.5.5	Outdoor cubicle for relays and BCUs of the feeder incl. all accessories and internal cabling, fully wired and tested	u	1	7 124,00	7 124,00
<b>2.5</b>	<b>110 kV Bypass Feeder Protection and Control</b>				
2.5.1	Bypass busbar coupler distance protection 110BBCDIST_1	u	1	4 202,00	4 202,00
2.5.2	Bypass busbar coupler distance protection 110BBCDIST_2	u	1	6 400,00	6 400,00
2.5.3	BCU for the 110 kV BBC feeder	u	1		
2.5.4	Other required relays and auxiliary relays	lot	1	825,00	825,00
2.5.5	Outdoor cubicle for relays and BCUs of the feeder incl. all accessories and internal cabling, fully wired and tested	u	1	7 124,00	7 124,00
<b>2.6</b>	<b>110 kV Bus Coupler Protection and Control</b>				
2.6.1	Busbar coupler protection 110BC	u	1	2 451,00	2 451,00
2.6.2	BCU for the 110 kV BBC feeder	u	1		

„მციდეელი“  
 THE BUYER  
 Sulkhan Zumburidze  
 Rehabilitation Manager

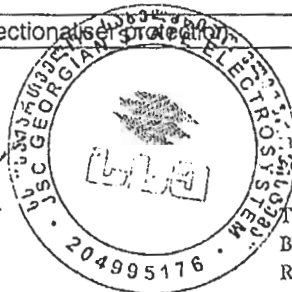


„მციდეელი“  
 THE SELLER  
 Bruno Fortier  
 Regional Managing Director

Contract for procurement of procurement of protection and control systems / კონტრაქტი დაცვისა და კონტროლის სისტემების შესყიდვაზე  
 THE SELLER – Schneider Electric Protection & Control; THE BUYER – GSE JSC / „გამეიდველი“ - შვედურ ელექტრიკი; „მეიდველი“ - სს  
 „საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემა“

2.6.3	Other required relays and auxiliary relays	lot	1	701,00	701,00
2.6.4	Outdoor cubicle for relays and BCUs of the feeder incl. all accessories and internal cabling, fully wired and tested	u	1	7 124,00	7 124,00
<b>2.7</b>	<b>110/35/10 kV Transformer Protection and Control</b>				
<b>2.7.1</b>	<b>Transformer T 1</b>				
2.7.1.1	Transformer and transformer bay protection 110/35/6TR_1	u	1	2 756,00	2 756,00
2.7.1.2	BCU for 110 kV	u	1	4 202,00	4 202,00
2.7.1.3	Transformer and transformer bay protection 110/35/6TR_21	u	1	4 185,00	4 185,00
2.7.1.4	BCU for 35 kV	u	1		
2.7.1.5	Other required relays and auxiliary relays	lot	1	1 725,00	1 725,00
2.7.1.6	Outdoor cubicle(s) for relays and BCUs of AT 1 incl. all accessories and internal cabling, fully wired and tested	u	1	7 124,00	7 124,00
<b>2.7.2</b>	<b>Transformer T 2</b>				
2.7.2.1	Transformer and transformer bay protection 110/35/6TR_1	u	1	2 756,00	2 756,00
2.7.2.2	BCU for 110 kV	u	1	4 202,00	4 202,00
2.7.2.3	Transformer and transformer bay protection 110/35/6TR_21	u	1	4 185,00	4 185,00
2.7.2.4	BCU for 35 kV	u	1		
2.7.2.5	Other required relays and auxiliary relays	lot	1	1 725,00	1 725,00
2.7.2.6	Outdoor cubicle(s) for relays and BCUs of AT 1 incl. all accessories and internal cabling, fully wired and tested	u	1	7 124,00	7 124,00
<b>2.7.3</b>	<b>Transformer T 3</b>				
2.7.3.1	Transformer and transformer bay protection 110/35/6TR_1	u	1	2 756,00	2 756,00
2.7.3.2	BCU for 110 kV	u	1	4 202,00	4 202,00
2.7.3.3	Transformer and transformer bay protection 110/35/6TR_21	u	1	4 185,00	4 185,00
2.7.3.4	BCU for 35 kV	u	1		
2.7.3.5	Other required relays and auxiliary relays	lot	1	1 725,00	1 725,00
2.7.3.6	Outdoor cubicle(s) for relays and BCUs of AT 1 incl. all accessories and internal cabling, fully wired and tested	u	1	7 124,00	7 124,00
<b>2.8</b>	<b>Common Services Monitoring and Control</b>				
2.8.1	BCU of auxiliary and other common substation services	u	1	18 874,00	18 874,00
<b>2.9</b>	<b>Integration of the 35 kV Protection and Control (Equipment and configuration works)</b>				
2.9.1	35 kV Busbar Protection	lot	1	1 780,00	1 780,00
2.9.2	35 kV Feeder Protection and Control: Vera 1, Vera 2 Saburtalo 1, Saburtalo 2, Saburtalo 3 Dinamo 1, Dinamo 2	lot	7	1 780,00	12 460,00
2.9.3	35 kV Bus Coupler / Sectionalizer protection	lot	1	1 780,00	1 780,00

„მეიდველი“  
 THE BUYER  
 Sulkhan Zumburidze  
 Rehabilitation Manager

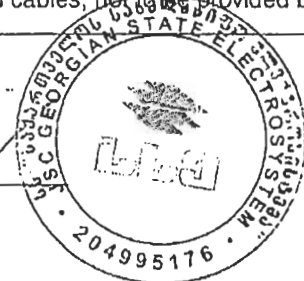


„მეიდველი“  
 THE SELLER  
 Bruno Fortier  
 Regional Managing Director

Contract for procurement of protection and control systems / კონტრაქტი დაცვისა და კონტროლის სისტემების შესყიდვაზე  
 THE SELLER – Schneider Electric Protection & Control; THE BUYER – GSE JSC / „გამყიდველი“ - მწოდებელი ელექტროიკი: „მყიდველი“ - სს  
 „საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემა“

2. Total	Summary Protection and Local Control				333 993,00
3.	Substation LAN				
3.1	Substation LAN switches				
3.1.1	Field switch type 1	u	14	598,00	8 372,00
3.1.2	Field switch type 2	u	1		
3.1.3	Field switch type 2	u	1		
3.1.4	Central switches	u	1	4 408,00	4 408,00
3.1.5	Central switch cabinet incl. all accessories and cabling	u	1		
3.1.6	Service / maintenance router	u	1	3 929,00	3 929,00
3.1.7	LAN equipment and cables				
3.1.7	Fibre optic cables multimode	lot	1	3 539,00	3 539,00
3.1.8	Fibre optic cables monomode	lot	1	1 318,00	1 318,00
3.1.8	Media converters	u	1		
3.1.9	Other Equipment				
Total	Summary Substation LAN				21 566,00
4.	Substation Monitoring and Control System (SMCS)				
4.1	Substation Computer with HMI functionality	u	2	15 696,00	31 392,00
4.2	Gateway Computer towards SCADA/EMS system	u	2	4 331,00	8 662,00
4.3	NAS system (RAID 1)	u	1	3 948,00	3 948,00
4.4	LAN network including switches, fiber optic cables etc.	lot	1	4 699,00	4 699,00
4.5	Printer				
4.5.1	Color laser printer A3	u	1	1 758,00	1 758,00
4.5.2	Black laser printer	u	1	284,00	284,00
4.6	GPS clock incl. antenna, cabling and time synchronisation devices/function	u	1	1 613,00	1 613,00
4.7	Cubicles incl. internal wiring, testing etc.	u	1	10 225,00	10 225,00
4.8	Laptops / notebooks	u	2	1 325,00	2 650,00
4.8.1	Configuration and maintenance notebook incl. software				
4.8.2	Emergency HMI notebook incl. software				
4.9	Other miscellaneous equipment required according to Technical Specification	lot	1	3 083,00	3 083,00
4. Total	Summary SMCS				68 314,00
5.	Telecommunication				
5.1	Adaptation and extension of existing equipment	lot	1		
5. Total	Summary Telecommunication				
6.	Cables				
6.1	Required special cables, not to be provided by Employer	lot	1		

„მყიდველი“  
 THE BUYER  
 Sulkhan Zumburidze  
 Rehabilitation Manager

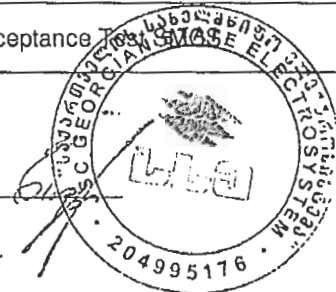


„გამყიდველი“  
 THE SELLER  
 Bruno Fortier  
 Regional Managing Director

Contract for procurement of protection and control systems / კონტრაქტი დაცვისა და კონტროლის სისტემების შესყიდვაზე  
 THE SELLER – Schneider Electric Protection & Control; THE BUYER – GSE JSC / „გამციდელო“ - შვიდერ ელექტრიკი; „მეციდელო“ - სს  
 „საქართველოს სასაფრთხოო ელექტროსისტემა“

<b>6. Total</b>	<b>Summary Cables</b>				
<b>7.</b>	<b>Civil Works and others</b>				
7.1	Design of foundations of outdoor container	lot	1	13 020,00	13 020,00
7.2	Design of foundations of outdoor cubicles	lot	1	13 020,00	13 020,00
7.3	Design of adaptations in existing substation building	lot	1	13 025,00	13 025,00
<b>7</b>	<b>Summary Civil Works and Others</b>				<b>39 065,00</b>
<b>8.</b>	<b>Auxiliary services</b>				
8.1	Adaptation and extension of existing AC and DC services, e.g. DC/AC converters for reliable power supply of servers/workstations etc.	lot	1	3 916,00	3 916,00
<b>8. Total</b>	<b>Summary of Auxiliary Supply</b>				<b>3 916,00</b>
<b>9.</b>	<b>Mandatory Spare Parts</b>				
9.1	One protection relay and BCU of each installed type (Provision of a list with unit prices is mandatory)	lot	1	29 864,00	29 864,00
9.2	One of each type of switches installed (Provision of a list with unit prices is mandatory)	lot	1	1 565,00	1 565,00
9.3	One of each type of servers/workplace computers installed (Provision of a list with unit prices is mandatory)	lot	1	6 652,00	6 652,00
9.4	Terminals, auxiliary relays, NCBs etc. (Provision of a list with unit prices is mandatory)	lot	1	14 833,00	14 833,00
9.5	Others (Provision of a list with unit prices is mandatory)	lot	1		
9.6	Others (Provision of a list with unit prices is mandatory)	lot	1		
<b>9. Total</b>	<b>Mandatory Spare Parts</b>				<b>52 914,00</b>
<b>10.</b>	<b>Training and Assistance for Installation and Commissioning</b>				
10.1	Training for protection and control IEDs as specified	lot	1	12 620,00	12 620,00
10.2	Training for SMCS as specified	lot	1	13 109,00	13 109,00
10.3	Configuration of the Control and Protection IEDs	lot	1	43 510,00	43 510,00
10.4	Configuration, data entry, picture cration etc. for the SMCS	lot	1	58 861,00	58 861,00
10.5	Assistance for installations incl. verification of correctness of installation works	lot	1	8 132,00	8 132,00
10.6	Assistance for Commissioning	lot	1	26 741,00	26 741,00
10.7	Factory Acceptance Test	lot	1	8 349,00	8 349,00

„მეციდელო“  
 THE BUYER  
 Sulkhan Zumburidze  
 Rehabilitation Manager



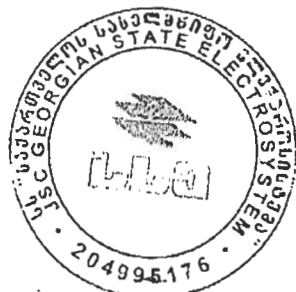
„გამციდელო“  
 THE SELLER  
 Bruno Fortier  
 Regional Managing Director

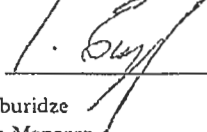
Contract for procurement of protection and control systems / კონტრაქტი დაცვისა და კონტროლის სისტემების შესყიდვაზე  
 THE SELLER – Schneider Electric Protection & Control; THE BUYER – GSE JSC / „გამყიდველი“ - შნიდერ ელექტრიკი; „მყიდველი“ - სს  
 „საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემა“


10.8	Factory Acceptance Test Protection & Control IEDs etc.	lot	1	7 162,00	7 162,00
10.9	Others	lot	1		
10.10	Others	lot	1		
10. Total	Training and Assistance for Installation and Commissioning				178 484,00
11.	Other items required but not listed above				
<b>GRAND TOTAL</b>					<b>702 000,00</b>

The total amount of the contract shall be 702 000 (Seven hundred two thousand) EUR /კონტრაქტის საერთო თანხა შეადგენს 702 000 (შვიდას ორი ათასი) ევრო.

Prices are meant on conditions DAP Tbilisi, Georgia (Incoterms 2010)/იგულისხმება, რომ ფასები აღებულია მიწოდების პირობით DAP თბილისი, საქართველო (Incoterms 2010)



„მყიდველი“  
 THE BUYER   
 Sulkhan Zumburidze  
 Rehabilitation Manager

„გამყიდველი“  
 THE SELLER   
 Bruno Fortier  
 Regional Managing Director



Contract for procurement of protection and control systems / კონტრაქტი დაცვისა და კონტროლის სისტემების შესყიდვაზე  
THE SELLER – Schneider Electric Protection & Control; THE BUYER – GSE JSC / „გამყიდველი“ - შნიდერ ელექტრიკი; „მყიდველი“ - სს  
„საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემა“

დანართი #2 / Appendix #2

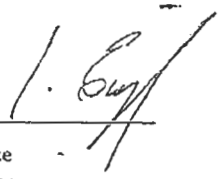
ტექნიკური აღწერილობა / Technical Description

289 გვერდი / 289 Pages

„მყიდველი“

THE BUYER

Sulkhan Zumburidze  
Rehabilitation Manager



„გამყიდველი“

THE SELLER

Bruno Fortier  
Regional Managing Director

